

編輯室報告

林中力

國立臺灣師範大學臺灣語文學系助理教授

本期以第八屆台灣文化國際學術研討會「時空流轉：文學景觀、文化翻譯與語言接觸」為主題，希望藉由梳理台灣對周遭世界的感知，以觀察台灣的文學、文化和語言在時空流轉下的傳播與變異過程，進而探討其於文學景觀、文化翻譯與語言接觸上所留下的多元樣貌與豐富內涵。本期共收錄了五篇精彩的論文，內容涵蓋語言、文學與文化的探討，並且在時間的跨度上涉及了台灣 16、17 世紀而至日治時期、戰後初期以及 21 世紀的現在。另外，本期也收錄了擔任研討會專題演講的國際知名後殖民理論家阿里夫·德里克 (Arif Dirlik) 教授的演說內容，其關於華語語系文學的討論，無疑也將成為相關研究中的重要參考。

本期所收錄的第一篇論文是 Nga-I Tenn 的〈Siraya Writing in Contemporary Tai-gi Literature: Centered on *A Supplementary History of My Homeland, Blitzkrieg Siraya and the Big Harbor*〉，本篇論文所關注的主題是 21 世紀以來蔚為風潮的以 Siraya 為主題的台語書寫。原屬台南平埔原住民的 Siraya 長久以來遭到排擠與遺忘，直到 1990 年代，才因 Siraya 的復振運動而受到注意。而台語書寫實與 Siraya 的處境多有相似之處，俱是受到主流所壓抑的存在。因此，本文的難能可貴之處，是結合台語文學於族群議題的 Siraya 書寫，進而討論這種結合將形成怎樣的論述空間，而對現下的台灣政治與社會帶來如何的影響。

第二篇論文是曾若涵的〈小川尚義〈日臺大辭典緒言〉所引文獻之相關問題探析〉，本文透過〈日臺大辭典緒言〉來進一步了解小川尚義在編撰《日臺大辭典》時的部分背景及其所採用的參考辭書，並試圖究明其運用語料的方法。經過對於資料的細緻比對與分析，本文在結論中指出，小川用以檢視古今音變的《韻鏡》，極可能是 1815 年太田全齋改編《韻鏡》而成的《漢吳音圖》，因此，爲了要正確理解小川所錄之反切，則必須先對《漢吳音圖》的內容與音系有所掌握。其次，〈緒言〉方音對照表內的標音符號不統一，因此，今人若要對〈緒言〉內的方音對照表進行語言分析，宜先確定每個符號於各個標音系統中的內涵，才能對〈緒言〉有更深入的理解。

第三篇是顧恒湛的〈主體缺席的書寫：戰後初期「山胞論述」之歷史初探（1945-1955）〉，本文與向來將原住民放置在政治或經濟上的弱勢位置來探討其如何受到剝削與宰制的研究切入大有不同，而是著重在統治者怎樣利用各種文化闡釋、表述、再現與修辭策略之「文化作用」所帶來的支配。作者透過歷史的爬梳，指出國民黨在 1945 年後以既有的民族論論述而將台灣原住民視為少數民族，並將之定位為中華民族底下宗族的一支。而在 1949 年之後冷戰的結構底下，更將原住民羅織進入反共、愛國、現代化的意識形態鬥爭中，這不僅將統治者的意識形態灌注到「山胞」身上，也讓國民黨政權扭轉其國共鬥爭的失敗者形象，進一步強化其現代中國的正統形象。透過凡此種種的歷史考察，本文勾勒出戰後國民黨「山胞論述」與政治權力技術相互輝映下所發展出的宰制關係。

第四篇是陳義芝的〈周夢蝶詩風格生成論〉，其以詩人周夢蝶為探討對象，再三叩問其風格究竟如何生成。本文特別從周夢蝶已發表卻未輯入詩集的《風耳樓逸稿》，來尋找詩人的精神基礎與風格形成的根柢。不僅如此，本文更是深入周夢蝶的才性、身世、環境、學習，並透過對於詩人作為「圈外人」的心境觀察，進而闡釋他詩中「煩惱即菩提」的靜態悲劇。本文在結論中精彩地指出：「沒有舊學的根本，不能成周夢蝶風格；沒有佛經的體悟，不能成周夢蝶風格；沒有孤苦的身世遭逢，不能成周夢蝶風格；沒有自外於繁華情愛的『流亡』意識，亦不能成周夢蝶風格。」

第五篇是黃雅莉的〈今昔對比的時空流轉：阿盛《萍聚瓦窯溝》日常敘寫的存史意義〉，本文分別從鄉土、歷史、文化三個面向來考察阿盛的《萍聚瓦窯溝》，藉以解讀其日常生活敘寫的精神內涵。文中指出，作家阿盛以富有個性的道德感和歷史使命感，並以知識份子積極入世的態度，自覺地擔當起日常世俗的代言人。而《萍聚瓦窯溝》中阿盛以最為貼近自己的日常生活的家鄉新營、中和、永和為考察，體現了都市與鄉土、現代與傳統之間的文化連結，同時也啟發讀者深思過往人情與文化傳統，尋回時代變遷中被遺忘的價值。

本期也邀請到鄭清鴻撰寫書評，〈作家生命與島嶼記憶的一次華麗復刻：《大地驚雷：宋澤萊小說集》〉主要是針對國家文藝獎得主宋澤萊新近出版的《大地驚雷：宋澤萊小說集》之介紹。這四大冊的作品雖是以「復刻」的面貌問世，但誠如鄭清鴻所言，宋澤萊這被「復刻」下來的寫作時空，以及從「打牛浦世代」以來所敘寫的生命圖像，彷彿也為台灣這座島嶼留下了可供追尋的歷史線索。就此意義而言，這四冊小說非但是寓言／預言，同時也是當前台灣的部分「現在進行式」，甚至也可以此為線索，穿越時空而找到當下問題的前脈絡。

最後，本期特別收錄了德里克〈文學身份 / 文化身份：在當代世界中當一個中國人〉，華語語系文學是近年來頗受關注的議題，並在學術界多方的努力下已累積了相當的成果。德里克延續其一貫對「空間」與「地方」的辯證視角，而指出：目前大多數的華語語系文學論述所傾向的是對於「空間」的關注，但他也提醒不應忽略對於「地方」的看重。「空間」對理解「地方」差異及塑造「地方」的社會、文化差異雖然必不可少，但「地方」的生態、政治、社會及文化佈局不僅在其自身內部，並且也在更大的空間裡將其所處的位置展現出來，這對於抵抗霸權式的文化同化來說是非常重要的。因此他呼籲，若考慮「華裔」人群的文化差異，便必須提防讓文化共同點滑入「中國血統和面孔」之中而成爲出發點，然而，爲避免如此現象的發生，與其建構一個單一的歷史，尋找歷史的「多聲部」則將發揮更好的作用。

